

CHAPTER III

RESEARCH METHODOLOGY

This chapter describes the research method of the study, data and data source, data collecting procedures, and data analyzing procedures.

3.1. Research Method

The method of this study will be qualitative research. Qualitative research is the research that investigates the quality of relationship, activities, situations, or materials (Fraenkel and Wallen, 2009, p. 422). The aim of qualitative research is to gain a deep understanding of a specific organization or event. This study use descriptive analytical study. A descriptive study attempts to describe the situations. Analytical study attempts to describe and explain why certain situations exist. Therefore, this study is to classify the categories of binomial and multinomial expressions that found by applying Malkiel's categories and to investigate the procedures used in translating the expressions by employing Vinay and Darbelnet translation strategies.

3.2. Data and Data Source

The data of this study are the sequence of two or more words or phrases that belong to the same word class and have semantic relationship as well as joined by conjunction *and* or *or* found in the source and target texts. The data source is

taken from “Subcontract Agreement: Mechanical and Piping Insulation” and its Indonesian translation.

3.3. Data Collecting Procedures

The procedures of data collection will be described as follows:

1. Read the “Subcontract Agreement: Mechanical and Piping Insulation” and its Indonesian translation.
2. Identify binomial and multinomial expressions in the source text by searching a sequence of two or more words or phrases that have semantic relationship in the same word class, as well as joined by conjunction *and* or *or*.
3. Highlight binomial and multinomial expressions that are found in the source text as well as its Indonesian translation.
4. Gather all the data of binomial and multinomial found in the source text as well as its Indonesian translation.

3.4. Data Analyzing Procedures

The procedures of data analysis will be described as follows:

1. Classify binomial and multinomial expressions by applying Malkiel’s categories into Near-synonyms, Complementary, Opposite, Subdivision, and Consequence by searching the meanings in the *Black’s Law Dictionary 10th Edition* and *Oxford Advanced Learners Dictionary 8th Edition* to find out semantic relationship between them as well as *Oxford Learner’s Thesaurus: A*

Dictionary of Synonyms to find out related words used in binomial and multinomial expressions.

No.	Source Text	Target Text	Malkiel's Categories					Explanation
			NS	C	O	SD	CS	

Notes:

NS: Near-synonyms

O: Opposite

CS: Consequence

C: Complementary

SD: Subdivision

- Analyze the categories of binomial and multinomial expressions by applying Malkiel's Categories.
- Calculate the percentage of each categories of binomial and multinomial expressions.
- Classify binomial and multinomial expressions that are found in the source text and its Indonesian translation by employing Vinay and Darbelnet translation strategies into the table of analysis. *Oxford Advanced Learners Dictionary 8th Edition*; *Kamus Inggris-Indonesia: An English-Indonesian Dictionary*; *Pedoman Umum Ejaan Bahasa Indonesia 4th Edition*; and *Kamus Besar Bahasa Indonesia 5th Edition* are utilized in determining the translation procedures employed.

No.	Source Text	Target Text	Vinay and Darbelnet's Procedures							Explanation
			B	C	LT	T	M	E	A	

Notes:

B: Borrowing

C: Calque

LT: Literal Translation

T: Transposition

M: Modulation

E: Equivalence

A: Adaptation

5. Analyze the translation procedures that are employed in binomial and multinomial expressions.
6. Calculate the percentage of each procedures employed in binomial and multinomial expressions.
7. Display the data.
8. Draw the conclusion.